

Industrielle Umweltbelastung in Esch/Alzette

Empfehlungen für den Gemüsegarten

Vorsichts- und Schutzmaßnahmen

Pollution industrielle à Esch-sur-Alzette

Recommandations pour le jardinage

Mesures de prévention et de protection

Poluição industrial em Esch-sur-Alzette

Recomendações para a jardinagem

Medidas de prevenção e de protecção






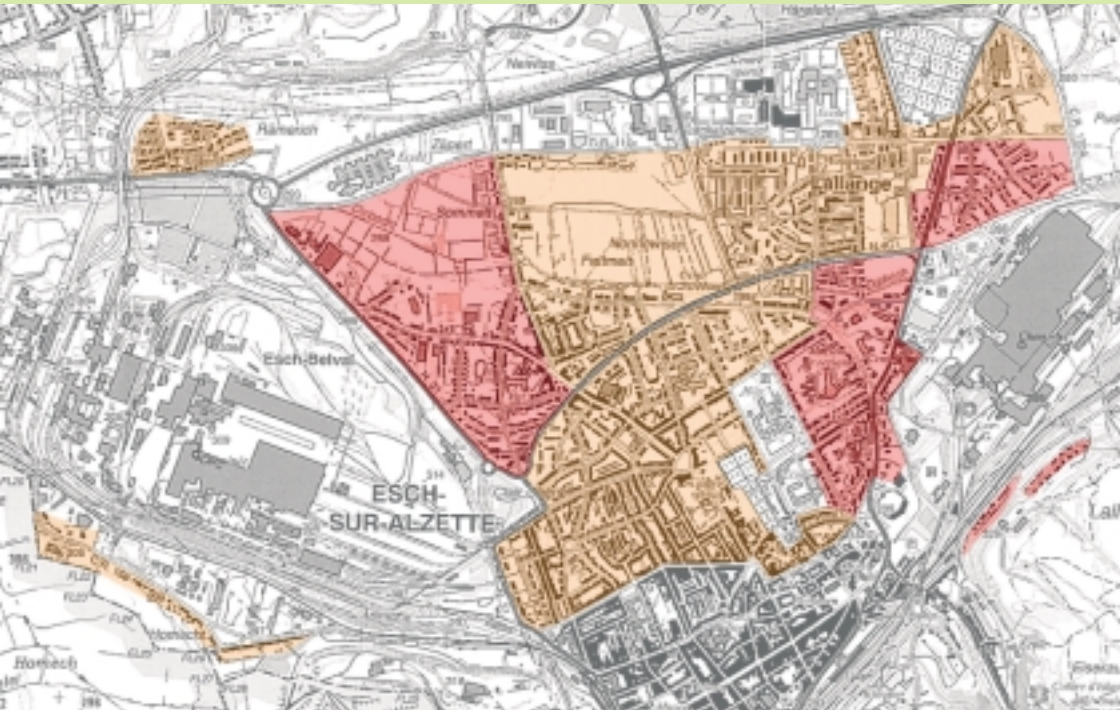
MAI/MAIO
2009

Die Stadt Esch-Alzette veröffentlichte im Mai 2006 eine Informationsschrift mit Empfehlungen zum Gemüseanbau im Garten [*] und der Zusage, diese je nach künftigen Untersuchungsergebnissen anzupassen. In der vorliegenden Broschüre werden die aktualisierten Empfehlungen vorgestellt. Anhand der Messreihen von 2006 bis 2008 konnten die industriellen Schadstoffimmissionen in drei verschiedene Impactzonen eingeteilt werden, denen drei Empfehlungsstufen zugeordnet wurden. Diese sind durch folgende Farbkontraste gekennzeichnet:

La Ville d'Esch-sur-Alzette a édité en mai 2006 une brochure d'information avec des recommandations pour le jardinage []. Conformément aux engagements pris, les conseils sont actualisés sur la base d'une synthèse de données récentes. Les contrôles effectués entre 2006 et 2008 ont conduit à distinguer trois zones d'impact en fonction de l'intensité des immissions de la pollution industrielle. A ces trois zones sont associés trois niveaux de recommandations, identifiés par les codes de couleurs suivants:*

A cidade de Esch-sur-Alzette editou, em Maio de 2006, uma brochura informativa com recomendações para jardinagem. De acordo com os compromissos assumidos, os conselhos são actualizados com base numa síntese de dados recentes. Os controlos efectuados entre 2006 e 2008 levaram à distinção entre três zonas de impacto em função da intensidade das emissões da poluição industrial. A estas três zonas estão associados três níveis de recomendações, identificados pelos seguintes códigos de cores:

- | | |
|--|---|
|  | Hauptimpaktzone / Zone d'impacte principale / Zona de máximo principale (I) |
|  | Sekundäre Impaktzone / Zone d'impact secondaire / Zona de impacto secundário (II) |
|  | Diffuse Immissionen / Zone d'impact diffus / Zona de impacto difuso (III) |



[*] www.villeesch.lu/esch/Pages/topmenu/publications.aspx (Ecologie: jardiner sans soucis)

Die Empfehlungen gelten in erster Linie für Gemüsesorten mit offenen Blättern (Salat, Grünkohl, Lauch (grüner Teil), Spinat, Mangold usw.). Aufgrund ihrer großen Fläche reichern diese die Luftschadstoffe viel stärker an als andere Gemüseformen.

Les recommandations concernent avant tout les légumes à feuilles ouvertes (salades, choux, partie verte des poireaux, épinards, blettes, etc.). En raison d'une surface importante, ceux-ci possèdent une capacité d'accumulation de polluants atmosphériques nettement supérieure aux autres formes de légumes.

Antes de mais, as recomendações dizem respeito a todos os legumes de folha aberta (saladas, couves, parte verde do alho-francês, espinafres, acelgas, etc.). Por terem uma superfície significativa, estes legumes possuem uma capacidade de acumulação de poluentes atmosféricos muito superior às outras formas de legumes.



1. Beschränken Sie den Verzehr von offenem Blattgemüse aus Ihrem Garten auf:

Limitez la consommation de légumes à feuilles ouvertes de votre jardin à:

Limite o consumo de legumes de folha aberta do seu jardim a:

- 4 Portionen pro Woche / 4 portions par semaine / 4 porções por semana
- 6 Portionen pro Woche / 6 portions par semaine / 6 porções por semana

2. Ernten Sie offenes Blattgemüse bis spätestens:

Assurez la fin des récoltes de légumes à feuilles ouvertes au:

Faça a colheita dos legumes de folha aberta a partir de:

- 1. Dezember / 1^{er} décembre / 1^o Dezembro

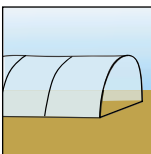


3. Technische Vorsorgemaßnahmen / *Mesures techniques préventives* / Medidas técnicas preventivas

- waschen Sie das Gemüse gründlich vor dem Verzehr
lavez abondamment les légumes avant la consommation
lave abundantemente os legumes antes de os consumir

- bevorzugen Sie geschlossene Gemüsesorten
privilegiez les variétés de légumes à feuillage fermé
privilegie as variedades de legumes de folha fechada

- schützen Sie offenes Blattgemüse mit einem Folientunnel
placez les légumes à feuilles ouvertes sous un tunnel de protection
proteja os legumes de folha aberta sob um túnel de protecção



4. Spezifische Empfehlungen für Kleintierzüchter

Recommandations spécifiques à l'égard des éleveurs de petits animaux

Recomendações específicas para os criadores de pequenos animais

Ersetzen Sie die Legehennen mindestens

Renouvelez les poules pondeuses au minimum

Substitua as galinhas poedeiras:

- jedes Jahr / *tous les ans* / todos os anos

Verzichten Sie auf die Fütterung mit offenem Blattkohl ab

Renoncez au nourrissage avec des choux à feuilles ouvertes à partir de

Renuncie ao uso de couves de folha aberta na alimentação a partir de:

- 1. Dezember / 1^{er} décembre / 1^o Dezembro



Die Umsetzung der empfohlenen Vorsichts- und Schutzmaßnahmen ermöglicht es Hobbygärtnern, potenzielle gesundheitsschädliche Auswirkungen der industriellen Umweltbelastung zu verringern und sich somit unbeschwert an ihrem Garten zu erfreuen.

Die vorliegende Broschüre ist Teil eines Risikomanagement-Konzeptes zum Gesundheitsschutz. Die Gültigkeit der Empfehlungen erstreckt sich über das ganze Jahr. Sollten sich aufgrund neuer Erkenntnisse Änderungen ergeben, werden Sie von der Stadtverwaltung erneut informiert.

Die Stadt Esch-Alzette setzt ihre Gesamtstrategie fort: neben den Empfehlungen zu Vorsichtsmaßnahmen setzt sie sich weiterhin bei den zuständigen Behörden und den Industriebetrieben für eine Minderung der industriellen Emissionen ein.

Le respect des mesures de prévention et de protection recommandées permet aux personnes qui pratiquent le jardinage de réduire les effets nocifs potentiels de la pollution industrielle sur leur santé tout en profitant pleinement de leur loisir.

Cette brochure fait partie d'un concept de gestion des risques de santé collective. Les conseils sont conçus de manière à posséder une validité permanente tout au long de l'année. Toute modification des recommandations sur la base d'une évolution des résultats des contrôles futurs vous sera communiquée par l'administration communale.

La Ville d'Esch-sur-Alzette poursuit sa stratégie d'ensemble: à côté des recommandations de mesures préventives, elle continue à solliciter les autorités compétentes et les établissements concernés afin d'arriver à une réduction des émissions industrielles.

O respeito pelas medidas de prevenção e protecção recomendadas permite às pessoas que praticam jardinagem reduzir os potenciais efeitos nocivos da poluição industrial na saúde enquanto aproveitam plenamente a sua actividade de lazer.

Esta brochura faz parte de um conceito de gestão dos riscos de saúde colectiva. Os conselhos são concebidos de forma a possuírem uma validade permanente ao longo do ano. Qualquer alteração às recomendações baseada numa evolução dos resultados dos futuros controlos ser-lhe-á comunicada pela administração comunal.

A cidade de Esch-sur-Alzette prossegue a sua estratégia conjunta: a par das recomendações de medidas preventivas, continua a fazer solicitações às autoridades competentes e aos estabelecimentos visados no sentido de conseguir uma redução das emissões industriais.

Für weitere Informationen
Pour plus d'informations
Para mais informações

SERVICE
ECOLOGIQUE
TEL.

54 73 83-567

jean.wagner@villeesch.lu



Conception et texte:
BIOMONITOR
et la Ville
d'Esch-sur-Alzette